

0- 798552

На правах рукописи



Горянова Любовь Николаевна

**СТРУКТУРЫ КОНЦЕПТОВ *МУДРОСТЬ* И *WISDOM* И
СПОСОБЫ ОБЪЕКТИВАЦИИ ИХ ПРИЗНАКОВ В РУССКОЙ
И АНГЛИЙСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

Кемерово – 2012

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего профессионального образования «Кемеровский государственный университет».

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор,
зав. кафедрой исторического языкознания и
славянских языков Кемеровского государственного университета, чл.-корр. САН ВШ
Пименова Марина Владимировна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
кафедры истории и типологии языков и культур
Новосибирского государственного университета
Проскуряк Сергей Геннадьевич

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КФУ



0000758183

кандидат филологических наук, старший
научный сотрудник Сектора языков народов
Сибири ФГБУН Институт филологии СО РАН
Тюнтешева Елена Валерьевна

Ведущая организация: Гуманитарный институт ФГАОУ ВПО
«Северный (Арктический) федеральный
университет имени М. В. Ломоносова»

Защита состоится 17 декабря 2012 года в 13:30 часов на заседании диссертационного совета Д 003.040.01 по защита диссертаций на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» при Федеральном государственном бюджетном учреждении науки «Институт филологии Сибирского отделения РАН» по адресу:

630090, г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8

Тел. (383) 330 84 69

Факс (383) 330 15 18

e-mail: romodan@philology.nsc.ru

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Института истории СО РАН по адресу: г. Новосибирск, ул. Николаева, д. 8.

Автореферат разослан 17 ноября 2012 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук

А. А. Мальцева

Общая характеристика работы

Настоящая работа посвящена воссозданию и комплексному анализу структур концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM* в русской и английской концептуальных системах, а также выявлению специфики объективации их признаков в соответствующих языковых картинах мира.

Актуальность данного исследования определяется тем, что работа выполнена в русле одного из доминирующих направлений современного языкознания – когнитивной лингвистики, ориентированной на изучение связи мыслительной деятельности человека и языка как основного способа представления знаний человека о мире. Анализ отдельных концептов позволяет выявить особенности восприятия разными народами одних и тех же явлений, что в свою очередь способствует выстраиванию и изучению специфики их концептуальных систем в целом. Понимание сходств и различий в структурах концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM* является, таким образом, дополнительным источником информации о том, как устроено мышление носителей русского и английского языков об окружающем мире и его отдельном фрагменте – мудрости.

Степень разработанности темы исследования. Об актуальности темы исследования свидетельствует и тот факт, что попытка изучить общие и специфические черты восприятия феномена мудрости носителями русского и английского языков уже была предпринята в некоторых работах М. В. Пименовой [Пименова 2008, 2009, 2010], по мнению которой, концепты *МУДРОСТЬ* и *WISDOM* являются эквивалентными: их структуры «полностью или частично совпадают, особенно в мотивирующей и понятийной своих частях, а их репрезентанты выступают равнозначными при переводе» [Пименова 2009].

Вместе с тем в работах М. В. Пименовой описывается только понятийная часть признаков данных концептов, актуальность которых исследователь подтверждает примерами из различных художественных произведений XVIII – XX вв. В нашей работе изучаются структуры концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM* в целом: исследованию подлежат все группы концептуальных признаков – от первичных, лежащих в основе номинации данных концептов, до тех, которые отражают современные представления соответствующих народов о

феномене мудрости. Кроме этого, ввиду того, что концептуальная структура изменчива во времени, в данной работе выявляются и описываются именно современные структуры концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM*. Материал исследования тем самым ограничивается периодом XX – XXI вв.

Помимо концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM*, М. В. Пименова рассматривает эквивалентные концепты *МУДРЕЦ* и *WISEMAN* и описывает стереотипные представления о мудреце как носителе мудрости. В нашей работе исследованию подвергаются только концепты *МУДРОСТЬ* и *WISDOM*, так как анализ структур именно этих концептов является наиболее информативным для выявления особенностей концептуализации мудрости носителями русского и английского языков.

К изучению специфики отражения феномена мудрости в сознании человека обращалась также Н. Р. Гафиатуллина, которая исследовала концепты *WISDOM* и *ГЛУПОСТЬ* в сопоставительном аспекте на материале английского и татарского языков [Гафиатуллина 2012]. Однако в ее работе приводится анализ только мотивирующих, понятийных и образных признаков. В нашем исследовании в структуре концепта *WISDOM* выявляются дополнительные группы концептуальных признаков, расширяющих его структуру и дающие новую информацию о специфике его актуализации в английской языковой картине мира.

Других исследований особенностей концептуализации феномена мудрости нами обнаружено не было.

Новизна исследования состоит, таким образом, в применении комплексного подхода к изучению современных представлений о феномене мудрости в сознании носителей русского и английского языков. В данной работе представлена первая попытка интегративного исследования структур концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM* как в рамках национальных концептуальных картин мира, так и в сопоставительном аспекте; приводится анализ, описание и сравнение признаков, которые ранее у данных концептов выявлены не были; осуществляется реконструкция соответствующих структур.

Объектом исследования являются структуры концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM* в современных русской и английской концептуальных системах, а также способы актуализации их признаков в соответствующих языковых картинах мира.

Предмет исследования составляют лексические единицы *мудрость*, *мудрый* и *wisdom*, *wise*, являющиеся основными репрезентантами анализируемых концептов в современных русской и английской языковых картинах мира.

Материалом исследования послужили конструкции, содержащие лексемы-репрезентанты концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM* и объективирующие тот или иной признак анализируемых концептов. Это лексемы *мудрость*, *мудрый* и *wisdom*, *wise*. В качестве источника фактического материала были использованы данные Национального корпуса русского языка и Британского национального корпуса. На соответствующие запросы «мудрость», «мудрый», «wisdom» и «wise» корпуса предоставляют разное количество контекстов. Ввиду этого для дополнительного сбора фактического материала были также привлечены произведения современной русской и английской художественной литературы.

Объем фактического материала, использованного для анализа концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM*, представлен в таблице 1.

Таблица 1. Объем фактического материала

Источники фактического материала	концепт <i>МУДРОСТЬ</i>		концепт <i>WISDOM</i>	
	<i>мудрость</i>	<i>мудрый</i>	<i>wisdom</i>	<i>wise</i>
Национальный корпус русского языка	2250	1611	—	—
Британский национальный корпус	—	—	1517	2150
Художественная литература	—	630	683	129
Общее количество контекстов	4491		4479	
Общее количество объективаций концептуальных признаков	4750		4673	

Теоретической базой исследования послужили основополагающие работы таких представителей когнитивной лингвистики и тео-

рии концепта, как: Н. Д. Арутюнова, А. П. Бабушкин, Н. Н. Болдырев, В. А. Виноградов, В. З. Демьянков, В. И. Карасик, В. В. Колесов, Е. С. Кубрякова, Е. В. Лукашевич, Н. А. Лукьянова, В. А. Маслова, М. В. Пименова, З. Д. Попова, В. И. Постовалова, Ю. Е. Прохоров, Ю. С. Степанов, И. А. Стернин, В. Н. Телия, В. И. Теркулов, С. Г. Тер-Минасова, Т. А. Фесенко, А. П. Чудинов и мн. др.

Цель данного диссертационного исследования заключается в выявлении и описании структур и способов объективации признаков концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM*. Для достижения поставленной цели решаются конкретные задачи:

1. Определить лексемы, наиболее полно репрезентирующие концепты *МУДРОСТЬ* и *WISDOM* в современных русской и английской языковых картинах мира.

2. Рассмотреть этимологию слов-репрезентантов концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM*, на основе чего установить и описать мотивирующие признаки данных концептов.

3. Изучить лексические значения слов-репрезентантов концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM*, тем самым выделить и описать понятийные признаки исследуемых концептов.

4. Рассмотреть лексическую сочетаемость слов-репрезентантов анализируемых концептов с целью выявления и описания:

- образных признаков концептов,
- ценностных признаков концептов,
- оценочных признаков концептов,
- символических признаков концептов.

5. Сопоставить признаки, описывающие концепты *МУДРОСТЬ* и *WISDOM*, и установить общие и этноспецифические характеристики данных концептов.

6. Реконструировать структуры концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM*.

При выполнении данной работы были использованы различные исследовательские методы: для определения мотивирующих признаков рассматриваемых концептов – элементы этимологического анализа; для выявления понятийных признаков концептов – метод дефиниционно-компонентного анализа; для определения, классификация и интерпретации всех признаков, формирующих структуры изучаемых концептов, – метод концептуального анализа; для выде-

ления общих и дифференцированных признаков рассматриваемых концептов – метод сравнительно-сопоставительного анализа; для сбора фактического материала – метод сплошной выборки лексических единиц исследования из русских и английских словарных источников, произведений современной художественной литературы, а также из материалов русского и британского национальных корпусов; для подсчета случаев объективации признаков концептов и формирования на базе этого соответствующих выводов – метод количественного анализа.

Теоретическая значимость данного исследования предопределена его актуальностью и новизной. Работа вносит вклад в развитие когнитивной лингвистики и концептуальных исследований, развивая и уточняя научные положения о концепте и методике выявления и описания его структуры. Анализ концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM* расширяет представления о русской и английской концептуальных картинах мира, выявляя сходные и этноспецифические черты восприятия феномена мудрости носителями данных языков.

Практическая значимость данной работы заключается в возможности применения ее материалов и результатов исследования в вузовской практике: в разработке теоретических курсов и проведении спецсеминаров, посвященных когнитивной лингвистике, языковой и концептуальной картинам мира, концептуальным исследованиям, межкультурной коммуникации и теории перевода. Данные, полученные в работе, могут быть использованы при составлении русского и английского словарей концептов, структуры которых уже изучены и описаны. Результаты проведенного исследования могут быть также использованы для дальнейшего изучения и сопоставительного анализа структур концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM* в диахроническом контексте. Кроме того, возможно применение результатов данной работы в качестве основы для изучения и воссоздания структур других концептов как в русской и английской, так и в других концептуальных системах.

Гипотеза данной работы состоит в следующем: представления народа об определенном фрагменте мира отражены в соответствующем концепте, характеризующемся различными способами языковой объективации. Предполагается, что такие представления могут иметь сходные черты у разных народов, что на уровне концептуального анализа отражается в эквивалентности некоторых признаков,

формирующих структуры сопоставляемых концептов. Вместе с тем в восприятии одного и того же феномена разными народами непременно присутствуют существенные расхождения, что указывает на этноспецифичность миропонимания, объясняется существованием стереотипов в соответствующих концептуальных картинах мира и подтверждается наличием дифференцирующих признаков в структурах сравниваемых концептов.

Положения, выносимые на защиту:

1. Структуры концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM* формируются изоморфными группами концептуальных признаков: мотивирующими, понятийными, образными, ценностными, оценочными и символическими, однако частотность их языковой объективации неодинакова. Это дает возможность говорить о различной степени их актуальности для носителей современных русского и английского языков.

2. В обеих концептуальных картинах мира первичное восприятие феномена мудрости совпадает: оно связано с познавательной деятельностью человека. Получая знания о различных явлениях окружающего мира, человек тем самым обретает мудрость, т. е. мудрость осознается как ментальная сущность. По мере развития структур концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM* подобное представление не исчезло, но, напротив, развилось далее. В современных структурах анализируемых концептов базовые мотивирующие признаки (у *МУДРОСТЬ* – ‘стремление к знаниям’, у *WISDOM* – ‘to know, to wit’) объективируются в виде понятийных.

3. В современной английской языковой картине мира концепт *WISDOM* чаще всего реализуется с позиции понятийного осмысления феномена мудрости. В структуре данного концепта группа понятийных признаков составляет 61,2 %. Это указывает на то, что для носителей английского языка наиболее важными и актуальными являются те признаки, которые уже прочно закрепились в сознании представителей данного народа. В структуре концепта *МУДРОСТЬ* самыми частотными являются группа понятийных (39,9 %) и группа образных признаков (30,2 %), т. е. для носителей русского языка в высокой степени характерно как понятийное мышление о мудрости, так и образное. Это говорит о том, что представление русского народа о мудрости не перестает расширяться. Помимо уже имеющихся

понятий, описывающих данное явление, в сознании людей продолжают возникать новые образы.

4. Самыми частотными понятийными признаками в структуре концепта *МУДРОСТЬ* являются 'свойство мудрого' (42,2 %) и 'народные знания' (29,7 %), в структуре концепта *WISDOM* – 'sound course of action' (49,3 %) и 'the quality of being wise' (31,5 %). Из этого следует, что в русской концептуальной картине мира мудрость осознается прежде всего как особенное качество человека, в английской, напротив, важным является не столько наличие этого качества, сколько его применение на практике. Для русского народа также типичным является понимание мудрости как универсальных знаний, переходящих от одного поколения к другому в виде наследия.

5. В обеих концептуальных системах присутствует символическое представление о мудрости. Практически вся символика изучаемого феномена пронизана библейскими мотивами, так как в сознании носителей русского и английского языков мудрость осознается как одно из главных качеств Бога.

Различные положения данного диссертационного исследования получили апробацию на научном семинаре кафедры общего языкознания и славянских языков Кемеровского государственного университета (февраль 2011 г.), Международной научно-практической интернет-конференции «Лингвокогнитология и языковые структуры» (апрель 2011 г.), IV Международной научной конференции «Молодежь России и славянского мира: новые парадигмы и новые решения в когнитивной лингвистике» (июль 2011 г., г. Горловка, Украина), XIII Международной научно-практической конференции «Наука и современность – 2011» (октябрь 2011 г., г. Новосибирск) и на заседании кафедры общего языкознания и славянских языков КемГУ (октябрь 2011 г.). Основные результаты исследования отражены в 11 статьях (см. список научной литературы), среди которых 3 публикации в рецензируемых журналах ВАК РФ (г. Ижевск, г. Пятигорск, г. Чита). Общий объем публикаций составляет 4 п. л.

Структуру работы формируют введение, две главы, заключение, приложение, список используемой научной литературы, список словарей, список сокращений и список источников фактического материала. Диссертация содержит 31 таблицу и 2 диаграммы. Основной текст работы составляет 184 страницы.

Основное содержание работы

Во введении определяются объект, предмет, цели и задачи исследования, перечисляются основные методы исследования, теоретическая база и материал исследования, обосновываются теоретическая и практическая значимость работы, ее новизна и актуальность, формулируются гипотеза и основные положения, выносимые на защиту, а также указывается апробация работы.

В первой главе «Теоретические аспекты изучения концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM*» рассмотрены характерные особенности одного из самых перспективных направлений современного языкознания – когнитивной лингвистики; определены понятия, являющиеся базовыми для данного исследования; описана выбранная методика, применяемая к анализу концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM*.

Ключевым термином когнитивной лингвистики является *концепт*. Теоретический обзор представлений ведущих отечественных когнитологов о концепте позволяет констатировать, что: 1) концепт есть ментальная единица, так как человек мыслит концептами; 2) концепты формируют и характеризуют концептуальную систему народа / человека; 3) локусом концепта является человеческая память и сознание; 4) содержание концепта есть весь человеческий опыт и знания о реальной и воображаемой действительности; 5) в плане восприятия действительности концепт обладает как коллективно-, так и личностно-перцептуальной спецификой; 6) концепт характеризуется значимостью для человека; 7) концепт отличается языковой представленностью; 8) концепт имеет структуру, состоящую из набора концептуальных признаков.

Цель концептуального исследования заключается в том, чтобы выявить и описать структуру концепта, отражающего представления народа о том или ином объекте окружающей действительности. Под *структурой концепта* понимается «совокупность обобщенных признаков, необходимых и достаточных для идентификации предмета или явления как фрагмента картины мира» [Пименова 2004].

Признак – это «то основание, на котором происходит уподобление, сравнение или отождествление мира» [Пименова 2011]. По мнению В. В. Колесова, «признак – всегда образ, история каждого древнего слова и есть сгущение образов – исходных представлений – в законченное понятие о предмете» [Колесов 2000].

Один и тот же признак может быть объективирован различными языковыми средствами. Его объективация отражается в закреплённой и свободной формах сочетаний соответствующих языковых единиц -- репрезентантов концепта. *Репрезентант концепта* - лексическая единица, которая наиболее полно номинирует исследуемый концепт; это «основное средство, которым концепт чаще всего манифестируется в речи» [Попова, Стернин]. Таких номинантов у концепта может быть несколько.

Исследование структур концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM* проводилось в соответствии с методикой, предложенной Кемсровской школой концептуальных исследований, основателем которой является профессор М. В. Пименова. Выбор данной методики мотивирован тем, что она носит комплексный характер и представляет собой систему исследовательских процедур, направленных на освещение различных сторон концепта. Использование нескольких методов позволяет рассмотреть специфические характеристики концепта на ранней стадии его существования, а затем проследить, какие изменения происходят с его структурой с течением времени. Возможность выявить целый ряд концептуальных признаков -- от самых первых, послуживших основой для номинации концепта, до тех, которые отражают именно современное представление носителей соответствующего языка об изучаемом феномене, -- способствует наиболее полному изучению и описанию структуры исследуемого концепта.

Исходя из выбранной методики, концептуальная структура формируется шестью группами признаков, которые определяются следующим образом:

1. *Мотивирующий признак* -- такой признак, который послужил основанием для именования некоего фрагмента мира, это внутренняя форма слова.

2. *Понятийные признаки* - признаки, которые актуализируются в словарных дефинициях соответствующей леммы -- репрезентанта концепта -- в виде семантических компонентов (сем), а также в системе синонимов.

3. *Образные признаки* - признаки, являющиеся первичным этапом осмысления внутренней формы слова, номинирующей тот или иной фрагмент мира, и находящиеся в основе образования концептуальных метафор.

4. *Ценностные признаки* – такие признаки, которые объединяют признаки материальных средств, ресурсов, драгоценностей и проч. Они подчеркивают особую значимость соответствующего фрагмента мира для носителей определенного языка.

5. *Оценочные признаки* – признаки, позволяющие установить общие, характерные именно для данного народа, оценочные установки, направленные на анализируемый фрагмент мира.

6. *Символические признаки* – признаки, которые восходят к существующему или утраченному мифу или ритуалу и могут восприниматься в виде метафоры, аллегории или культурного знака. В процессе развития народа мифы утрачиваются, но их возможно восстановить, анализируя стертые метафоры [М. В. Пименова].

Во второй главе «Структуры и особенности объективации концептов **МУДРОСТЬ** и **WISDOM**» представлен подробный анализ признаков структур анализируемых концептов. По каждой группе выявленных признаков приведена таблица, фиксирующая частотность их объективации.

В ходе диссертационного исследования было установлено следующее:

1. В мотивирующей части структур концептов **МУДРОСТЬ** и **WISDOM** обнаружено совпадение по двум мотивирующим признакам: 'стремление к знаниям' (*Вся мудрость в том, чтобы познать, что ...* Мечников. Этюды оптимизма) / 'to know, to wit' (... *and the wisdom to know themselves*. Maitland. Three times table) и 'хитрость' («Дружбы нет, есть общие интересы». *Лукавая мудрость*. Маромаев. Любовь моя – мелодия) / 'cunning' (... *having the wit or sly wisdom*... Screen. Oxford: Oxford University Press, 1991, pp. 127-227). Это говорит о том, что феномен мудрости осмысливался сходным образом носителями русского и английского языков.

При этом признаки 'стремление к знаниям' и 'to know, to wit' являются самыми частотными среди всех мотивирующих признаков данных концептов, т. е. в обеих концептуальных системах мудрость соотносится с познавательной деятельностью человека и воспринимается через ментальные характеристики.

В структуре концепта **МУДРОСТЬ** были также выявлены мотивирующие признаки 'трудность' и 'бодрый'.

Согласно признаку 'трудность', мудрость осознается как нечто сложное и непонятное (*Мудрость. Очень сложно*. Клейн. Мы со-

стоит из «я» - и это очень важный факт!) либо, напротив, не представляющее особой сложности для выполнения. Во втором случае о мудрости говорят в ироническом плане (... и изречь их не великая мудрость, а вот умереть за них... Домбровский. Факультет ненужных вещей).

Признак 'бодрый' в современной языковой картине мира не объективируется. Понимание мудрости через данный признак кажется спорным, ведь с семантической точки зрения слово *бодрый* означает «энергичный, жизнерадостный, полный сил» [Дмитриев 2003]. Получается, что мудрость воспринималась через физические характеристики человека, т. е. быть мудрым означало быть деятельным. Вместе с тем, учитывая специфику признака 'стремление к знаниям', можно предположить, что под бодростью понималась живость ума, т. е. быть мудрым означало быть умным и постоянно стремиться к новым знаниям. Однако это остается лишь предположением.

В структуре концепта *WISDOM* отмечен мотивирующий признак 'to see', т. е. первичное представление о мудрости сводилось к пониманию и осознанию различных фактов окружающей действительности, которые человек видел вокруг себя, из чего впоследствии складывались его знания. В фактическом материале мудрость выступает не только как субъект, но и как объект, который можно увидеть (*Your women don't see Pipo's wisdom*. Card. Speaker for the dead).

В целом, у концепта *МУДРОСТЬ* мотивирующие признаки составляют 5,8 % от общего количества всех признаков, формирующих его структуру, у концепта *WISDOM* – 2,3 %. Проведенное исследование показало, что в обеих языковых картинах мира мотивирующие признаки низкочастотны лишь в своем первозданном виде. Базовые признаки ('стремление к знаниям' у *МУДРОСТЬ* и 'to know, to wit' у *WISDOM*) не утратились, но развились далее в структурах рассматриваемых концептов и сегодня объективируются в виде понятийных признаков. Иными словами, исходное восприятие мудрости в качестве ментальной сущности расширилось, дополнилось новыми смыслами и тем самым не только сохранило, но еще больше закрепило свою актуальность для носителей современных русского и английского языков.

2. Понятийная часть концептуальных признаков отличается высокой степенью частотности в структурах обоих концептов. Однако если в структуре русского концепта понятийные признаки форми-

руют 39,9 % от общего количества концептуальных признаков этого концепта, то у *WISDOM* они составляют 61,2 %, т. е. более половины выявленных у данного концепта признаков.

Для концепта *МУДРОСТЬ* базовым понятийным признаком является 'свойство мудрого' (... *человек добрый и мудрый*... Молчанов, Сегура. И долгие века...), т. е. мудрость осознается в первую очередь как качество, объединяющее в себе различные ментальные характеристики человека (а также социальную характеристику 'опыт'). У концепта *WISDOM* соответствующий признак 'the quality of being wise' (... *he was wise*. Butler. Coffin in fashion) также частотен, однако наибольшая степень частотности присуща признаку 'sound course of action' (... *she had been wise to leave*... Butler. Coffin underground), т. е. первостепенным является не само качество мудрости, а его реализация на практике. Применение качества мудрости сводится к принятию решений, основанных на здравом смысле, и совершению разумных поступков. У концепта *МУДРОСТЬ* признак 'разумные решения, поступки' (*Как мудрый человек, Матвей Сергеевич, естественно, выбрал второй вариант*. Галицкий. Опасная коллекция) почти в четыре раза менее частотен признаку 'свойство мудрого'.

Еще одним базовым русским понятийным признаком является 'народные знания' (... *ибо это тоже народная мудрость, а народ не ошибается*... Окуджава. Искусство кройки и житья), согласно которому мудрость – это не только качество отдельного человека, но и свойство целого народа, выражающееся в различных универсальных знаниях, накапливаемых народом и передаваемых из поколения в поколение. Такая мудрость становится достоянием всего народа в целом. У английского концепта соответствующие признаки 'a wildly held opinion' (*According to conventional wisdom, it is*... Pillion riders. u.p., n.d., pp. 38-165) и 'the sum of learning through the ages' (*It was the wisdom of ages*. Barnes. A history of the world in 10½ Chapters) к базовым понятийным признакам не относятся (ср.: 'sound course of action' - 1409 единиц, 'the quality of being wise' - 902 единицы и 'a wildly held opinion' - 276 единиц, 'the sum of learning through the ages' - 143 единицы). Иными словами, в отличие от русской концептуальной картины мира, для английской типично более обыденное представление о феномене мудрости. Мудрость не столько является ценным багажом знаний и опыта, которые переходят от одного поколения к другому, сколько качеством отдельно взятого человека. Это качество

человек реализует в различных жизненных ситуациях, совершая те или иные поступки, принимая те и ли иные решения.

В структурах концептов *MU*/*ПОСТЬ* и *WISDOM* выявлены другие понятийные признаки, характеризующиеся более низкой частотностью. У русского концепта это такие признаки, как:

‘дар’, исходя из которого мудрость дается человеку самой природой (*Мудрость не от опыта, не от знания жизни, а черта характера, существующая изначально...* Козаков. Актерская книга), однако чаще мудрость ассоциируется с даром от Бога (*Так и добывают на пропитание, Господь умудряет.* Шмелев. Лето Господне);

‘философия’ (*Философия ... не наука о каком-то предмете. Это – мудрость жизни.* Мамардашвили. Введение в философию);

‘умение’ (*... мудрость заключалась в искусстве создания команд.* ... Рубин. Пап или пропал. Жизнеописание);

‘нравственное совершенство’ (*... малая мудрость сводится к нормальным нравственным законам...* Радов. Змеесос);

‘праведность’ (*Гимилду, человек мудрый и потому благочестивый, принес...* Хаецкая. Синие стрекозы Вавилона).

Признаки ‘сложность, замысловатость’ и ‘хитрость’ восходят к соответствующим мотивирующим признакам.

У английского концепта отмечены следующие признаки:

‘wise teachings / sayings’, согласно которому мудрость выражается в словах, сентенциях и изречениях, характеризующихся глубоким смыслом (*Del Boy's words of wisdom went through my mind 'There are none so blind as those who won't listen'.* Brentwood. Treasure Hunting);

‘natural instinct’, отражающий представление о мудрости как природной склонности, врожденном инстинкте (*He had this like inner wisdom.* Hornby. A Long Way Down);

‘magic’ (*Had he possessed the wisdom of a sorcerer...* Rice. Interview with the vampire);

‘a piece of wise advice’ (*... seek counsel of thy wisdom...* Farnol. The Geste of Duke Jocelyn);

‘scholarly knowledge’ (*the wisdom of the schools.* Infoplease dictionary). В современной английской концептуальной картине мира произошло расширение данного признака. При его вербализации все реже наблюдается непосредственное указание на школу, но чаще делается акцент на то, что постижение мудрости непременно связано с процессами изучения (*... learned the wisdom of the Eldar...* Tolkien.

The Silmarillion) и обучения (*They paid the Greeks to teach them their wisdom...* Momigliano. Alien wisdom: the limits of Hellenization), которые осуществляются человеком на протяжении всей его жизни.

Признак 'shrewd, crafty' восходит к мотивирующему признаку 'cunning'. Признаки 'skillful' (соответствующий русскому 'умение'), 'impudent, disrespectful', 'spiritual truths' (соответствующий русскому 'праведность') и 'the greatest good' (соответствующий русскому 'нравственное совершенство') в толковых словарях отражены, но в современной английской языковой картине мира не вербализуются, т. е. в сознании носителей английского языка подобные представления о мудрости присутствуют, но их актуальность становится слабее, так как в языке отражается именно то восприятие мудрости, которое обладает наибольшей важностью и значимостью.

У концептов МУДРОСТЬ и WISDOM выявлены дополнительные понятийные признаки, которые нельзя обнаружить на основе анализа данных, представленных в словарных статьях, но которые объективируются в соответствующих языковых картинах мира. Так, русский признак 'дар' в структуре английского концепта реализуется частично - через признак 'natural instinct', однако восприятие мудрости как дара от Бога в английских толковых словарях никак не выражено. Вместе с тем подобное представление все же присутствует в английской концептуальной системе - на основе фактического материала можно выделить признак 'gift from God' (*Lord grant them Your wisdom. Smith. Miscellaneous prayers*). Это говорит о том, что в концептуализации феномена мудрости носителями русского и английского языков четко прослеживается связь с библейскими мотивами.

В структуре русского концепта к дополнительным понятийным признакам относятся: 'высказывания, поговорки' (*Недаром народная мудрость гласит: «Рука, качающая колыбель, правит миром»*. Казаков. Отцовский инстинкт) и 'совет' (*... как советует тебе твоя мудрость*. Дорошевич. Сказки и легенды), которые эквивалентны английским признакам 'wise teachings/sayings' и 'a piece of wise advice'.

3. Образные признаки составляют 30,2 % в структуре концепта МУДРОСТЬ от общего числа выявленных у него концептуальных признаков, что заметно отличает его от английского концепта WISDOM, у которого образная часть составляет лишь 13,4 %. У обоих концептов данные признаки представлены признаками живой и

неживой природы, а также категориальными признаками времени, пространства и количества.

Признаки живой природы образуют четыре группы: витальные признаки, вегетативные, зооморфные и антропоморфные. При этом в русской языковой картине мира концептуализация мудрости по указанным признакам представлена значительно шире, чем в английской.

Для обоих концептов самыми продуктивными являются антропоморфные и витальные группы признаков.

К общим антропоморфным признакам относятся:

собственно антропоморфные, например 'строитель' (... *wisdom hath built herself a house*... Joyce. *Ulysses*. ... *цитади, воздвигнутые человеческой мудростью*. Шестов. Афины и Иерусалим);

ментальные, например 'мышление' (... *wisdom suggests that*... Feldman. *Multimedia in the 1990s*. ... *в котором древняя мудрость полагала истинную реальность*. Шестов. На весах Иова);

эмотивные, например 'грусть, печаль' (... *сама печальная мудрость*... Кушнер. Учитель. ... *такая человеческая грустная мудрость?* Замятин. Глаза. ... *such sad wisdom in her eyes*... Pullman. *Amber Spyglass*);

интерперсональные, например 'брак' (*Венчанная мудрость*... Вигель. Записки. ... *from a marriage between native intelligence and the wisdom of old books*. Clarke. *The chymical wedding*);

социальные, например 'богатство' (... *все, чем богат народ: тонкое чувство природы, глубокая мудрость*... Маршак. Избранные письма. ... *this wealth of wisdom*... Clarke. *The Songs of Distant Earth*);

признаки характера, например 'терпение' (... *the only wisdom was patience*. Hinton. *Protests and visions*. ... *терпеливой «мужской» мудрости*... Измайлов. У Льва Толстого);

признаки занятий, например 'игра' (*Они чувствуют это... и играют в мудрость*... Юрский. Чернов. ... *wisdom playing before the face of God*... Glasscoe. *English medieval mystics: games of faith*).

У обоих концептов самыми частотными среди указанных признаков являются интерперсональные признаки, для выражения которых существует два способа синтаксической вербализации: субъектный и объектный. В большинстве случаев мудрость выступает как объект интерперсональных отношений. Высокая частотность отмечена у русских признаков 'превозношение' (... *превозносить мудрость*

(*Сталина*. Лебедев. Отечественные специалисты о советском прошлом психологической науки), 'прославление' (... *прославили мудрость и доброту Стеллы*. Волков. Волшебник Изумрудного города), 'уважение, почитание' (... *уважали их мудрость*. Лебедев. Валентин Лебедев: «Болит душа за родину») и 'любовь' (*Я люблю больше мудрость, чем философию*... Платонов. Из писем), т. е. мудрость является объектом исключительно положительного отношения, такое качество в человеке высоко ценится. В английской концептуальной картине мира мудрость, напротив, осознается как противник: самая высокая частотность отмечена у признаков 'оппозиция' (... *in opposition to the conventional Marxist wisdom*... James. Content of social explanation). Очевидно, это связано с тем, что мудрость включает в себя различные характеристики (здравый смысл, рассудительность и пр.), применение которых на практике зачастую идет в противовес привычному образу действия.

Признаки, в которых мудрость выступает в качестве субъекта межличностных отношений, у концепта *WISDOM* низкочастотны. У концепта *МУДРОСТЬ* они объективируются чаще. Наибольшая актуальность отмечена у признака 'помощь', т. е. качество мудрости помогает человеку в различных ситуациях.

К дифференцирующим антропоморфным признакам относятся те, которые выявлены только в структуре русского концепта:

соматические, например 'глаза' (... *жизненной мудрости, прямо глядящей на мир*... Франк. Смысл жизни);

этические, например 'справедливость' (*Древняя китайская мудрость справедливо гласит*... Шпанов. Связная Цзинь Фын);

религиозные, например 'добродетель' (... *три добродетели: мудрость, мужество*... История педагогики (1981)).

Витальных признаков в количественном соотношении у русского концепта выявлено в несколько раз больше. Вместе с тем для обеих концептуальных картин мира актуальным является восприятие мудрости именно как живого существа – в структурах обоих концептов все признаки, кроме признака 'смерть', относятся к сфере «жизнь», например 'движение' (... *wisdom had come to him with sleep*. Haggard. Stella Fregelius. A tale of three destinies. ... *Премудрость подвижнее всякого движения*... Аверинцев. Премудрость в Ветхом Завете). Самая высокая частотность у рассматриваемых концептов отмечена у признака 'голос' (*Известная народная мудрость гласит, что*... Са-

мойленко. Картины к Рождеству. ... *as my wisdom telleth me* Farnol. Peregrine's progress), т. е. в русской и английской концептуальных картинах мира мудрость всегда соотносится с речевой деятельностью.

Объективация образных признаков через метафоры неживой природы не отличается высокой частотностью ни у концепта МУДРОСТЬ, ни у концепта WISDOM.

Предметные признаки в большинстве случаев отражают функциональные характеристики мудрости как предмета (... *приносят люди железную хватку и простую мудрость*. Макаренко. Книга для родителей. ... *Arsdale's wisdom, brought to bear on the case...* Hopkins. Adams Success). По-видимому, это связано с общим представлением о том, что мудрость всегда применяется человеком на практике.

Среди категориальных признаков наибольшее число языковой объективации отмечено у группы количественных признаков, т. е. мудрость – это измеряемое качество человека, так как разные люди в различной степени наделены им. У концептов МУДРОСТЬ и WISDOM наивысшая степень актуальности наблюдается у признака ‘целое’ (... *that all wisdom and knowledge was available to me*. Living magically. Edwards *Вот и вся мудрость вроде бы*. Бурков. Хроника сердца), исходя из которого важнее является не количество мудрости в человеке, а ее целостность, совокупность, так как в своей жизни человек использует именно всю мудрость, присущую ему, а не отдельную ее часть.

Пространственные признаки анализируемых концептов разделяются на признаки конкретного пространства и признаки локализации. Наивысшая частотность вербализации отмечена у локативных признаков. В русской концептуальной картине мира самым главным локусом мудрости является память (... *храня всю мудрость онаго в сердце и в памяти*. Карамзин. История государства Российского). Это неслучайно, ведь вторым по частотности объективации понятийным признаком в структуре концепта МУДРОСТЬ является признак ‘народные знания’, согласно которому мудрость – это ценные знания, которые передаются из поколения в поколение, сохраняясь тем самым в памяти человека. У английского концепта основными локусами мудрости являются ‘глаза’ (*Their eyes were ancient, filled with the wisdom...* Wood. Rebel angel) и ‘лицо’ (*His face reflected a depth of feeling and wisdom I'd never seen on the face...* Rice. Interview

with the vampire). Это также объяснимо: самым частотным английским понятийным признаком является признак 'sound course of action', исходя из которого мудрость всегда проявляется на практике, т. е. ее можно наблюдать. Иными словами, по представлениям русского народа мудрость чаще всего занимает мифологическое пространство и ее нельзя увидеть, в английской концептуальной системе мудрость, напротив, сосредоточивается в пределах обозреваемого пространства, т. е. мудрость имеет видимое выражение.

Среди темпоральных признаков у описываемых концептов совпадений не обнаружено. В русской концептуальной картине мира феномен мудрости описывается через категории исторического времени (*здесь античную мудрость*... Мамардашвили. Картезианские размышления. ... *где средневековая мудрость, которую церковь охраняла архаическим оком*... Дживелегов. Начало итальянского Возрождения), т. е. мудрость ассоциируется с длительными периодами, что создает представление о ее «глобальности» во временном отношении. В английской языковой картине мира мудрость осознается только через временную категорию 'миг / мгновение' (*he hath his moments of wisdom*... Farnol. The Geste of Duke Jocelyn), т. е. мудрость, как качество человека, проявляется именно в определенных ситуациях, в определенных моментах, когда необходимо проявить здравый смысл и рассудительность.

4. Группа ценностных признаков составляет 6,8 % для концепта МУДРОСТЬ и 10,6 % - для WISDOM. Когнитивная модель 'мудрость → ценность' актуализируется в обеих языковых картинах мира посредством различных метафор, отражающих как общие характеристики мудрости-ценности (*We are saving a way of life in which the features are kindness, freedom and above all, wisdom*. Paxman. Friends in high places. ... *его достоинство и мудрость были дороже любых денег*. Рыбаков. Тяжелый песок), так и ее конкретные проявления, например, 'товар' (*Покупай мудрость, но не продавай*. Толстой. Записные книжки. ... *wisdom of centuries of tribal lore is a valuable commodity*... The Environment Digest), что указывает на высокую значимость и важность для человека качества мудрости.

У обоих концептов базовым способом реализации ценностных признаков является использование метафор имущества (*Но к сорока годам человек приобретает ту мудрость*... Хруцкий. Окаянные дни Ивана Алексеевича. *He also possesses the wisdom*... Golding. Lord

Of The Flies). Это указывает на то, что мудрость концептуализируется в первую очередь как собственность человека, его владение.

5. Оценочные признаки объективируются с процентными показателями 1,5 % для концепта *МУДРОСТЬ* и 2,6 % – для *WISDOM*. В обоих языковых картинах мира самой многочисленной является вербализация частной интеллектуальной оценки изучаемого феномена (*Наверное в этом особая мудрость...* Васильев. ГИП. *your own unique wisdom...* Spindler. *Learn to live*). Это, как представляется, связано с первичным осмыслением феномена мудрости носителями обоих языков: мудрость того или иного человека – это совокупность его ментальных характеристик, а значит, интеллектуальная оценка чьей-либо мудрости одновременно является оценкой ума этого человека, его пронизательности, разумности и т. д.

В английском языке данный тип оценки часто реализуется с помощью лексем, выражающих сомнение в чьей-либо мудрости (*A big question mark hangs over the wisdom of...* Yachting World) – сомневаясь в разумности и рациональности тех или иных репсней, поступков, человек тем самым ставит под сомнение их мудрость.

Другие частные типы оценок являются менее частотными. К ним относятся: утилитарная (бенефактивная) оценка, эстетическая и эмоциональная. Общая оценка также отмечена у рассматриваемых концептов, но она малопродуктивна.

6. В структурах анализируемых концептов наблюдается широкий спектр символического прочтения феномена мудрости. Совпадение наблюдается по всем признакам, формирующим символическую часть структуры английского концепта. Среди них:

‘символ’ (... *символы мудрости и учительства*. Шестов. На весах Иова. ... *symbol of wisdom and of prophecy*. . Ulysses. Joyce);

‘книга’ (... *втиснуть свой смысл в мудрость книги*. Шишков. Угрюм-река. ... *the wisdom of old books*. Clarke. The chymical wedding);

‘Бог’ (*Ведь Бог – это доброта и мудрость* ... Голованова. Изгнание бесов. ... *as wise as God Himself!* Farrell. The siege of Krishnapur);

‘Логос’ (*слово – истина и правда, мудрость, поэзия... слово отнеслось к божественному началу*. Перловский. Сознание, язык и математика. ... *she spoke wisdom and truth*. Cooper. I believe in angels);

‘Соломон’ (*Помяни царя Соломона и всю мудрость его... Лазарчук. Все, способные держать оружие. ...exhibit the wisdom of Solomon... Independent, electronic edition of 19891004*);

‘сова’ (*...а в тебе мудрость от совиного сердца. Буслаев. Песни «Древней Эды» о Зигурде и Муромская легенда. Wise owls flourish among the oil palms. New Scientist*);

‘глубина’ (*И здесь есть очень глубокая мудрость. Награда за упорство. Исторические хроники. ...perhaps with a deeper wisdom... Across The Plains*);

‘тайна’ (*Та таинственная мудрость... Булгаков. Свет не вечерний. ...Eastern esoteric wisdom is constructed. Balfour. The sign of the serpent*);

‘жемчуг’ (*Жемчужины народной мудрости... Финно-угорские народы. Коми-пермяки (2001) // «Жизнь национальностей», 2001.12.28. ...every word was a pearl of wisdom. Clynes. The poisoned chalice*).

К дифференцирующим относятся русские символические признаки ‘София’ (*Убо мудрость есть, русски толкована, Елински от век Софиею звана... Гудзий. История древней русской литературы*) и ‘змея’ (*Господь пречистыми устами своими повелел верным иметь не только чистоту голубину, но и мудрость змеину, – сказала на то Манефа. Мельников-Печерский. На горах*), которые в структуре концепта *WISDOM* не были обнаружены.

Спецификой отмеченных у изучаемых концептов символических признаков является их связь с божественным началом. Это восходит к мифу о том, что мудрость является одним из основополагающих качеств Бога. Неудивительно, что признак ‘Бог’ является самым частотным символическим признаком у соответствующих концептов.

Вместе с тем символические признаки существенно отличаются у исследуемых концептов в количественном отношении (15,8 % у *МУДРОСТЬ* и 9,9 % у *WISDOM*). Это позволяет полагать, что для русской концептуальной картины мира представление о мудрости через образ Бога характерно в большей степени.

Таким образом, в современном восприятии феномена мудрости носителями русского и английского языков присутствуют как самые древние признаки, послужившие основой для номинации исследуемых концептов, так и признаки вторичного переосмысления данного феномена. Структуры концептов *МУДРОСТЬ* и *WISDOM* частично

совпадают, частично сохраняют свою специфику. Проведенное исследование имеет свои перспективы: возможно дальнейшее изучение концептуализации феномена мудрости носителями русского и английского языков в диахроническом контексте (к примеру, новейшее время и позднесредневековье), интерес представляет анализ восприятия мудрости в индивидуально-авторских картинах мира отдельных писателей и поэтов, а также в концептуальных системах других народов.

В **заключении** подводятся общие итоги исследования.

В **приложении** представлена таблица, отображающая структуры рассматриваемых концептов с количественными показателями по каждой группе и подгруппе концептуальных признаков.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях:

Статьи в научных журналах, рекомендованных ВАК

1. Горянова Л. Н. Актуализация понятийных признаков концепта *МУДРОСТЬ* // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». Вып. 2. Ижевск: Удмуртский университет, 2011. С. 3–7.

2. Горянова Л. Н. Мудрость как Божий дар (на основе концептов *мудрость* и *wisdom*) // Ученые записки Забайкальского государственного гуманитарно-педагогического университета им. Н. Г. Чернышевского. Серия «Филология, история, востоковедение». № 2 (37). Чита: ЗабГГПУ, 2011. С. 172–175.

3. Горянова Л. Н. К вопросу о символическом восприятии мудрости (на материале концептов *мудрость* и *wisdom*) // Вестник Пятигорского государственного лингвистического университета. № 1. Пятигорск, 2011. С. 132–136.

Статьи в научных журналах и сборниках научных трудов

4. Горянова Л. Н. Антропоморфные признаки концепта *МУДРОСТЬ* // Концептуальные исследования в современной лингвистике. Серия «Концептуальные исследования». Вып. 12. Санкт-Петербург-Горловка: ГПТИИЯ, 2010. С. 497–503.

5. Горянова Л. Н. Качество мудрости и его практическое применение (на материала английского концепта *wisdom*) // Когнитивная лингвистика: Новые парадигмы и новые решения. Серия «Концептуальные исследования». Вып. 15. Москва: ИЯ РАН, 2011. С. 596–601.

6. Горянова Л. Н. «Концепт» в когнитивной лингвистике // Актуальные вопросы современной науки. Вып. 16. Новосибирск: НГТУ, 2010. С. 254–262.

7. Горянова Л. Н. Мотивирующие признаки концептов *мудрость* и *wisdom* // Мова. Свідомість. Концепт: зб. наук. праць. Вип. 1. Мелітополь: ТОВ «Видавничий будинок ММД», 2011. С. 23–31.

8. Горянова Л. Н. Особенности вербализации признаков «a widely held opinion» и «the sum of learning / knowledge through the ages» в структуре концепта *wisdom* // Знак – сознание – знание. Вып. 1. Горловка: ГГПИИЯ, 2011. С. 138–144.

9. Горянова Л. Н. Оценочные признаки концептов *мудрость* и *wisdom* // Альманах современной науки и образования. № 10 (53). Тамбов: Грамота, 2011. С. 141–142.

10. Горянова Л. Н. Ценностное восприятие мудрости (на материале концептов *мудрость* и *wisdom*) // Знак – сознание – знание. Вып. 2. Горловка: ГГПИИЯ, 2011. С. 138–144.

11. Горянова Л. Н. Языковая реализация интерперсональных признаков концептов *мудрость* и *wisdom* // Наука и современность – 2011. Часть 3. Новосибирск: НГТУ, 2011. С. 22–27.

10²



Отпечатано в ООО "Вайар"
г. Томск, Московский тракт, 2г. Тел./факс: 52-98-11
Заказ №305 от 15 ноября 2012 г.
Тираж 150 экз.